

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
 OFFICIAL ROUTING SLIP

TO	INITIALS	DATE
1 Acting Chief, FDD		
2		
3		
4		
5		
FROM	INITIALS	DATE
1 Dep. Asst. Dir. for Operations		4 Aug 52
2		
3		

- | | | |
|--------------------------------------|---|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> APPROVAL | <input type="checkbox"/> INFORMATION | <input type="checkbox"/> SIGNATURE |
| <input type="checkbox"/> ACTION | <input type="checkbox"/> DIRECT REPLY | <input type="checkbox"/> RETURN |
| <input type="checkbox"/> COMMENT | <input type="checkbox"/> PREPARATION OF REPLY | <input type="checkbox"/> DISPATCH |
| <input type="checkbox"/> CONCURRENCE | <input type="checkbox"/> RECOMMENDATION | <input type="checkbox"/> FILE |

REMARKS:

- Forwarded per telephone conversation of 1 August 1952.
- This group's next meeting, at which its Chairman has requested a ten-minute description by FDD of its "exploitation" work, is scheduled for 10 o'clock, 14 August, in Room 2C476, Pentagon Bldg.

SECRET CONFIDENTIAL RESTRICTED UNCLASSIFIED

FORM 30-4
 SEP. 1947

16-68704-1 U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE
 (over)

3. Discussion in the second meeting, according to its Chairman, will include:

Publications Procurement, by Mr. Picon,
Dept. of State
FDD Exploitation
United Nations translation unit, by

STATINTL

"Treasure Island"
Indexing and cataloguing, by

STATINTL

STATINTL

gladly will describe

FDD's exploiting documents at the next meeting, unless Mr. Baynell - expected back on or about 11 August - gives the 10-minute talk requested by the group's chairman.

Members P+C, OO, also will attend.

STATINTL

③ [redacted] of the AD/RR's Office, has accepted an invitation to visit FDD during week August 11-14. [redacted] welcomes this.

STATINTL

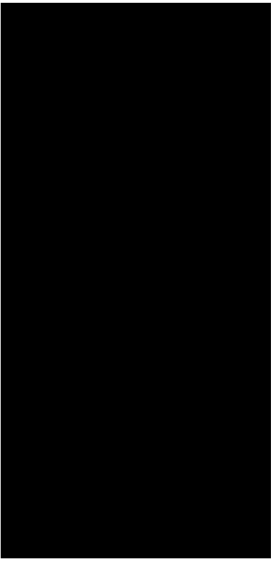
④ Ann told ORR requests for information (i.e. exploitation) will flow again to FDD next week while the checkpoint, Mr. H. will be on leave.
RRL.

FORM NO. 55-5
NOV. 1950

Date


8/8/52.

INTERNAL ROUTING AND RECORD SLIP
Office of Operations


FROM:	TO :	NAME	INITIALS
:	:	:	:
:	:	:	:
:	✓		:
:	:		:
:	:		:
✓	:		:
:	:		:
:	:		:
:	:		:
:	:		:
:	:		:
:	:		:
:	:		:

STATINTL

REMARKS:

① Typed as requested is  statement (attached).

STATINTL

② It is expected that at least G-2 and OSI members of the "Working Group on Foreign Documents" under  EIC Sub-Committee, will object in the group's next meeting, 14 August, OVER →

STATINTL

② Should FDD membership not result from the 14 August meeting (at which FDD has been asked in a ten-minute period to describe its exploitation activity) recommend this Office then should take up the question of FDD membership. Given your approval, I would ^{initially} query the Group's Chairman ([REDACTED] of the Office, AD/RR), when he returns from leave next week, about FDD's non-representation.

lll. *[Signature]*

Later it was decided better to let the FLWG take its course without FDD representation.

STATINTL

S-E-C-R-E-T
Security Information

FD-100-1
25 July 1952
CIA 127-25

25X1A

WORKING GROUP ON FOREIGN LANGUAGE DOCUMENTS
of
Committee on Requirements and Facilities for Collation
of Economic Intelligence Committee

Minutes of Meeting held in
Room 20476, The Pentagon
21 July 1952

CONFIDENTIAL

PRESENT:

Mr. Andor Klay, State, Geographic Information Div.
Mr. William Gilmore, State, OIR, DRE
Major Frederick Hjertberg, Army
Mr. Theodore Georgavitch, Army, Eurasian Branch, Production Div.
Mr. Ben Davis, Navy, OSI

Members not present:

Mrs. Luba Richter, State (represented by Mr. Gilmore) OIR, DRE
Mr. John A. Lacey, State, OIR, Div. Branch Far East
Mr. Jack Biren, Air Force

CONSIDERATION OF OBJECTIVE OF FLWG

1. Action: The statement of objective of the Working Group on Foreign Language Documents was presented to the group. A copy of this statement is attached hereto as a matter of record.

2. Discussion: In the discussion of the statement of objective, emphasis was placed on the following points:

a. Although primary interest is directed to economic intelligence research, the application of foreign language document exploitation to other fields of interest in the IAC was to be studied (e.g., political, military, etc.)

b. The group is not to reconsider existing facilities regarding foreign language documents but is to formulate recommendations for an ideal foreign language document exploitation effort.

(only Economic)

CONFIDENTIAL

S-E-C-R-E-T

Security Information

BASIC PREMISES

1. Action: Agreement was reached on the following basic premises:

a. The collection activity correctly belongs to the Department of State through the Publication Procurement Officers (PPOs) reinforced by close guidance from the other IAC agencies. Additional personnel to aid the PPOs who are language and/or technically deficient should be made available.

b. The maintenance of a central index of documents and a repository for all intelligence documents should be the responsibility of ~~the~~/CIA.

c. The technical qualifications of linguists are at least as important as their linguistic abilities.

d. Analysis is the responsibility of the analyst and not the translator. Translation of literature into English is a service only.

e. The problem of standardization of translation of common geographic, industrial and economic terms is being undertaken by a special committee and therefore will not be considered by the FING.

f. Recommendations for standard transliteration systems must be carefully formulated because of existing files which are indexed by present systems.

REQUIREMENTS FOR FOREIGN LANGUAGE DOCUMENT EXPLOITATION

1. Action: Each member of the Group was requested to furnish to the Chairman, by 25 August 1952, a statement of requirements for foreign language document exploitation for the operating group which he represents.

25X1A


Chairman, FING

S-E-C-R-E-T

~~CONFIDENTIAL~~

Security Information

21 July 1952

MEMORANDUM TO: All members of the Working Group on Foreign Language Documents (FLWG)

SUBJECT : Objectives of the Working Group on Foreign Language Documents

1. The Subcommittee on Requirements and Facilities for Collation of the Economic Intelligence Committee has charged the Foreign Language Working Group (FLWG) with the following statement of objective:

"The fundamental task of this Working Group is to determine and recommend the treatment, operations, procedures and end-product which will make foreign language documents of maximum value to analysts engaged in economic intelligence research.

"In approaching this task, the Working Group should not restrict itself to a reconsideration of existing operations or activities regarding foreign language documents, but should survey the entire problem. Final Working Group recommendations as to operations and procedures should be based upon and logically flow from a determination and definition of the type of operation or service which economic research analysts find most valuable in their work."

2. The above statement of objective is interpreted by the Subcommittee to include the following major problems:

a. The overt collection of monographic, serial, periodical, or other form of documentary literature.

b. The abstracting, extracting, translating, indexing, or otherwise making available to the analyst the information contained in foreign language literature. Particular emphasis is to be placed upon the technical qualifications of the personnel engaged in this service.

c. The standardization of translation of certain common geographic, industrial and economic terms which are regularly met in the analysis of documents originating in foreign countries.

d. The standardization of the transliteration of those languages which do not use the Latin alphabet, e.g., Russian, Bengali, Chinese, etc.

~~CONFIDENTIAL~~

~~CONFIDENTIAL~~

3. It is hoped that the members of the FLWG will suggest other major problems which come within the framework of the objectives of the Group. The final report of this Group is to be used as a guide for establishing adequate facilities for foreign language document exploitation. It is therefore essential that all aspects of the problem be considered and recommendations formulated for their resolution.

25X1A

[REDACTED]

Chairman
Foreign Language Working Group

~~CONFIDENTIAL~~